



#### COL·LOQUI INTERNACIONAL

***De dignitate vulgaris*: fonts, manifestacions i fluctuacions del prestigi de les llengües vernacles (1300-1550)**



#### COLLOQUE INTERNATIONAL

***De dignitate vulgaris* : sources, manifestations et fluctuations du prestige des langues vernaculaires (1300-1550)**

### Programa

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>Dimecres / Mercredi 17</b>                                                                                                                                                                                  |
| 15.30                                                                             | <b>Benvinguda</b>                                                                                                                                                                                              |
| 15.40                                                                             | <b>El prestigi de la llengua de Dante i les traduccions de la <i>Commedia</i></b><br>Marta Marfany, Universitat Pompeu Fabra                                                                                   |
| 16.00                                                                             | <b>«Una subtil ordonança tocada de retòrica»: traduccions, lectors i literatura (ca 1360-1460)</b><br>Josep Pujol, Universitat Autònoma de Barcelona                                                           |
| 16.20                                                                             | <b>Les traduccions d'Eiximenis, signe de prestige du théologien ou de prestige du catalan ?</b><br>Laura Baldacchino, Université de Pau et des Pays de l'Adour<br>Géraldine Veyseyre, CLEA-Sorbonne Université |
| 16.40                                                                             | <b>Debat</b>                                                                                                                                                                                                   |
| 17.00                                                                             | <b>Pausa cafè</b>                                                                                                                                                                                              |
| 17.30                                                                             | <b>Traductions entre français, occitan et catalan : pratiques et enjeux sociolinguistiques au bas Moyen Âge</b><br>Federica Fusaroli, Université de Lausanne                                                   |
| 17.50                                                                             | <b>El prestigi de l'occità poètic a Catalunya</b><br>Miriam Cabré, Universitat de Girona<br>Camilla Talfani, Universitat de Girona                                                                             |
| 18.10                                                                             | <b>Les idees sobre el vulgar i el seu prestigi al pròleg del <i>Torsimany</i> (c. 1393) de Lluís d'Averçó</b><br>Sadurní Martí, Universitat de Girona                                                          |
| 18.30                                                                             | <b>Debat</b>                                                                                                                                                                                                   |
| 20.00                                                                             | <b>Sopar</b>                                                                                                                                                                                                   |



## Dijous / Jeudi 18

- 9.30 **La *novella* en España en el siglo XVI: traductores, editores e imitadores**  
David González Ramírez, Universidad de Jaén
- 9.50 **Del manuscrito a la imprenta: traducciones italianas medievales**  
Maria Morrás, Universitat Pompeu Fabra
- 10.10 **Debat**
- 10.30 **Pausa cafè**
- 11.00 **El romance navarro como instrumento de poder... aristocrático (s. XIII-XIV)**  
Fermín Miranda, Universidad Autónoma de Madrid
- 11.20 **¿Ni una palabra más ni menos? En torno al prestigio del romance aragonés en la Edad Media**  
Guillermo Tomás Faci, Arxiu de la Corona d'Aragó
- 11.40 **“Quand’ora diz que me ferrá porque falei em portugal”: o prestígio da língua portuguesa na idade media**  
Inés Velázquez-Puerto, Universidad de Salamanca
- 12.00 **Debat**
- 13.00 **Dinar**
- 15.30 **Aux sources du prestige et des préjugés linguistiques dans la Romania entre 1300 et 1700 : itinéraire d’une axiologie patiemment construite**  
Corinne Mence-Caster, CLEA | Sorbonne Université
- 15.50 **Les traductions françaises du *Fiore di Virtù*, entre manuscrits et imprimés.**  
Paola Cifarrelli, Università di Torino
- 16.10 **Debat**
- 16.30 **Pausa cafè**
- 17.00 **« Per ensinar lo poble rude, simpe & ignorant » : prestige implicite et hiérarchies linguistiques dans la prose religieuse occitane (1494–1556)**  
Gilles Couffignal, STIH | Sorbonne Université
- 17.20 **Le français, langue d’autorité dans l’Orient latin**  
Massimiliano Gaggero, Università di Torino
- 17.40 **Debat**
- 20.00 **Sopar**

Barcelona, 17-19 de desembre de 2025

Campus del Poblenou, aula 55.309 (edifici Tànger) | Universitat Pompeu Fabra



## Divendres / Vendredi 19

- 9.30 **Élaborations de la prose médiévale et le statut du français comme langue de savoir**  
Simone Ventura, Universitat Pompeu Fabra
- 9.50 **La scripta des actes de la prévôté de Paris comme avatar du français moderne?**  
Cristina Dusio, Università degli Studi di Salerno
- 10.10 **Debat**
- 10.20 **Cloenda**
- 10.40 **Pausa cafè**
- 12.00 **Visita a la Biblioteca de Catalunya**

## Comitè científic

|                       |                                               |
|-----------------------|-----------------------------------------------|
| Laura Baldacchino     | ALTER   UPPA; CLEA   Sorbonne Université      |
| Paola Cifarelli       | Università di Torino                          |
| Marta Marfany         | DantEsCa   TRILCAT   Universitat Pompeu Fabra |
| Hélène Thieulin-Pardo | CLEA   Sorbonne Université                    |
| Géraldine Veyseyre    | STIH   Sorbonne Université                    |
| Nora Viet             | IHRIM   Université de Clermont Ferrand        |



Dante tradull:  
receptió i traduccions de la *Commedia*  
a l'espanyol i al català (segles XV-XX)



**Universitat  
Pompeu Fabra**  
Barcelona

**TRILCAT**  
Grup de Recerca en Traducció,  
Receptió i Literatura Catalana



**Sens Texte**  
Informatique  
Histoire



**Studi**  
**Um**

